

Offprint from:

『創価大学・国際仏教学高等研究所・年報』
平成24年度（第16号）2013年3月発行

*Annual Report of
The International Research Institute
for Advanced Buddhology
at Soka University
for the Academic Year 2012
[= ARJRB], vol. XVI, March 2013*

Noriyuki KUDO

The Karmavibhaṅgopadeśa:
A Transliteration of the Nepalese Manuscript A (5)

The International Research Institute for Advanced Buddhology
Soka University
Tokyo · 2013 · Hachioji
JAPAN

創価大学・国際仏教学高等研究所
東京・2013・八王子

The *Karmavibhaṅgopadeśa*: A Transliteration of the Nepalese Manuscript A (5)¹

Noriyuki KUDO

CONVENTIONS:

()	restored <i>akṣara</i> (s)
[]	damaged <i>akṣara</i> (s)
< >	omitted (part of) <i>akṣara</i> (s)
{ }	superfluous <i>akṣara</i> (s)
{ { } }	erased <i>akṣara</i> (s)
« »	interlinear insertion
+	one lost <i>akṣara</i>
..	one illegible <i>akṣara</i>
.	illegible part of an <i>akṣara</i>
*	<i>virāma</i>
'	<i>avagraha</i>
;	a sign for fulfilling a blank

TRANSLITERATION:

SL163.8 na yathānye(71r.4)ṣā² vākyānā³ devadattam ane<na> gr̥hṇam̐ti |
a<<ka>>smākaṃ⁴ ya;⁵ ○ stūpe dattam apaharati | tasyāparimāṇaṃ pāpaṃ teṣāṃ
upamāṇaṃ na teṣā⁶ pramāṇaṃ kriyati⁷ | yat{a} ki(71r.5)ñcid asmiṃ pṛthavīmaṇḍale⁸

¹ As to proceeding parts of this transliteration see Kudo 2009, 2010, 2011 and 2012. For convenient reference to Lévi's edition, the pagenumber and line are given in the left margin using the abbreviation "SL" (= Sylvain Lévi). I would like to express my thanks to Dr. Diwakar Acharya who gave me information about the "Notebooks" transcribing the original manuscripts and supplied the images of them. Needless to say, any errors that remain are of my own.

² For *yathānyeṣāṃ*.

³ For *vākyānāṃ*.

⁴ Lévi: *a. ka. smākaṃ* (Sic. ms.); Notebook A (34.13): *a-ka-smākaṃ*. Read *asmākaṃ*.

⁵ Here is a sign consistently used for fulfilling a blank especially before a binding hole and at the end of line; however, it should be read as *visarga*.

⁶ For *teṣāṃ* [additional *anusvāra* before class nasal].

⁷ For *kriyate*.

⁸ For *pṛthivī*^o.

sarvasatvānām hiraṃṇyasuvarṇam⁹ dhanadhānyam vastrālaṃkāradīnām¹⁰ tasya sarvasya yaḥ kaścīd apahāraṃ karoti | tasmāt pāpāt prabhūtataraṃ pā(71v.1)paṃ ya¹¹ stūpe dattam apaharati |

163.13 eṣo śmākaṃ siddhāntaḥ | yaḥ¹² stūpe dattam tat{a} stūpa eva yoḥyaṃ | yaḥ¹³ saṃghe tat saṃgha evopayoḥyaṃ | eṣa svasiddhāntaḥ¹⁴ pratiṣṭhāpitaḥ |

163.15 yathā'(71v.2)smākaṃ Bhagavān* {|} tiṣṭhati tasmimś ca kṛtaḥ adhikāṠraḥ aprameyavipākaḥ | kathaṃ punar bāhyā ye devās teṣāṃ datte kiṃ puṇya¹⁵ phalata <|> evaṃ saṃpratipannaḥ | (71v.3) buddhaḥ parinirvṛtaḥ¹⁶ asmākaṃ devā tiṣṭhanti |

163.19 eṠvañ ca brūmaḥ | yas tiṣṭhati yed¹⁷ eva bhaktā vā dhūpaṃ vā puṣpaṃ vā gandhaṃ vā dīpaṃ vā bhojanam vā vastram vā a(71v.4)laṃkāraṃ vā hiraṇyaṃ vā suvarṇam vā prayacchanti kiṠm aḥyaṃ¹⁸ hastena hastam na pratigṛhṇanti¹⁹ |

163.22 atha na pratigṛhṇanti <|> buddhasya teṣāñ ca kaḥ prativiśeṣa(71v.5)ḥ | atha mataṃ <|> devānām vārccās²⁰ teṣāṃ pratikṛtayaḥ puḥyaṃnti²¹ | asmākaṃ api buddhasya dharmasārīraṃ tiṣṭhati | guṇās²² ca puḥyante²³ | pratimāstūpāyās²⁴ ca dhūpaṃ gandhaṃ pra{{..}}²⁵(72r.1)tiyacchanti²⁶ | evaṃ kṛte śmākaṃ eva datte stūpeṣu pranyaṃ²⁷ asti puḥyate²⁸ yasmān na pratigṛhṇanti²⁹ tasmān nāsti devā³⁰ |

163.27 athāsti kasmān na pratigṛhṇanti³¹ | kiñ kāraṇaṃ | u(72r.2)ktaṃ Bhagavatā³² <|>

9. For *hiraṇya*^o [additional *anusvāra* before class nasal].

10. For *ālaṃkāradīnām* [additional *anusvāra* before class nasal].

11. For *yaḥ* [omission of *visarga*].

12. Read *yat* as is emended by Lévi; Notebook A (34.17): *yaḥ*.

13. Read *yat* as is emended by Lévi; Notebook A (34.18): *yaḥ*.

14. For *svasiddhāntaḥ* [*s* > *ś*].

15. For *puṇyaṃ* [omission of *anusvāra*].

16. For *parinirvṛtaḥ* [*n* > *ṇ*].

17. A scribal error for *yad*.

18. For *ayaṃ* [*y* > *j*].

19. Read *pratigṛhṇanti* [*hṇ* > *hn*; 3rd, pl]. Lévi emends: *pratigṛhṇāti* [3rd, sg]; Notebook A (34.24): *pratigṛhṇanti* [3rd, pl].

20. For *vārccās* (*vā* + *arcās*).

21. Read *pūjyante* [*ū* > *u*] as is emended by Lévi; Notebook A (34.26): *pūjyanti*.

22. For *guṇās*. [*ṇ* > *n*].

23. Read *pūjyante* [*ū* > *u*].

24. Lévi emends: *pratimāsu yac ca*; and notes (163, fn. 3): Ms. *pratimāstūpāyās ca* = Notebook A (34.27).

25. Here is one letter erased.

26. Lévi edits: *dhūpaṃ gandhaṃ puṣpaṃ pratiyacchanti* = Notebook A (ibid.). However, *puṣpaṃ* is not found in the manuscript.

27. For *puṇyaṃ* [*pu* > *pra*].

28. For *pūjyante*. [*ū* > *u*].

29. For *pratigṛhṇanti* [*hṇ* > *hn*].

30. For *devāḥ* [omission of *visarga*]. Lévi emends: *devāḥ*; Notebook A (34.29): *devāḥ*.

31. For *pratigṛhṇanti* [*hṇ* > *hn*].

32. Source unknown.

trayāṇām samavāyena dakṣiṇā mahāphaḌlā bhavati | yadi tāvad dāttā³³ bhavati | yac
ca dravyam dātavyam hira{ṇa}ṇyasuvarṇṇādi tac ca bhava:(72r.3)ti | ye dekṣiṇīyāḥ³⁴
pratigrāhakāḥ {} devā manuṣyā Ḍvā evan teṣāṃ trayāṇām api samavāyair nna³⁵
[SL 164] dānaprati{nā}dānam hastena hastam dattam mahāphala³⁶ (72r.4) bhavati |
yady āṣṭi eva kiṅ ca na pratigrṇanti³⁷ taḌd bhaktānām |
atha pratigrṇanti³⁸ tad bhaktānām |
atha na pratigrṇanti³⁹ kiṃ kṛtvā :|
atha yuktaṃ(72r.5)ṅ⁴⁰ ca bhaktānām⁴¹ eva⁴² krodha⁴³ kāraṇam |
atha teṣāṃ satam⁴⁴ nāsmākaṃ deva⁴⁵ kruddha iti | ucyate | yadi na kruddhāḥ kiṃm⁴⁶
atha⁴⁷ na pratigrṇanti⁴⁸ | tasmān nāsti sa <|> idam tṛtīyam (72v.1) kāraṇam |

164.6 yac ca teṣān⁴⁹ devānām devabhaktāḥ suvarṇṇam hiraṇyam vā pādāmūle
prayacchanti | eva⁵⁰ devasya ko bandhana⁵¹ iti | taṃ⁵² yadi tasya dhūpeṣu puṣpeṣu
gandheṣu vā mālyā(72v.2)kāre⁵³ vopayujyati⁵⁴ | yena tu dattam tasya puṇyaphaḌlam
asti | atha ta⁵⁵ dravyam anyair eva grḥītam <|>
yo dātā tasya puṇyaphalam nāsti <|> ye ca grḥṇanti⁵⁶ va(72v.3)yaṃ devabhaktā
devapādopajīvina devo vyaṃ⁵⁷ ceḌkam iti | teṣāṃ⁵⁸ adattādane aiśvaryya deva

33. For *dātā*.

34. For *dakṣiṇīyāḥ* [a scribal error for *da > de; ṇ > n*].

35. For *na*.

36. For *mahāphalam*.

37. For *pratigrḥṇanti* [*hṇ > hn*].

38. For *pratigrḥṇanti* [*hṇ > hn*].

39. For *pratigrḥṇanti* [*hṇ > hn*].

40. Additional *anusvāra* insertion before a class nasal.

41. Additional *anusvāra* insertion.

42. Read *evam* as is emended by Lévi; Notebook A (34.36): *evam*.

43. For *krodhaḥ* [omission of *visarga*].

44. Read *satyaṃ* as is emended by Lévi; Notebook A (34.36): *satyaṃ*.

45. For *devaḥ* [omission of *visarga*].

46. Additional *anusvāra* insertion.

47. For *arthaṃ*.

48. For *pratigrḥṇanti* [*hṇ > hn*].

49. For *teṣāṃ* [class nasal for *anusvāra*].

50. Read *evam* as is emended by Lévi: *evam*; Notebook A (34.39): *evam* [*m* is circled by a scribe].

51. Lévi emends: *devasya ko bandho va iti* (“alors quel rapport entre le dieu et vous” (p. 177.37) [what the relationship between God and you]); Notebook A (34.39): *bandhana*. Should it be read as *devasya ko bando na(h) iti* (what the relationship between God and us)?

52. Lévi emends: *tad yadi*; Notebook A (39.40): *taṃ yadi*.

53. Lévi emends: *mālyakare*; Notebook A (34.40): *mālyā kare*.

54. For *vopayujyate* = Lévi; Notebook A (34.40): *vopayujyati*.

55. For *tad*.

56. For *grḥṇanti*.

57. Additional *anusvāra* insertion before a class nasal.

58. Additional *anusvāra* insertion before a class nasal.

ca dravyāpahāre⁵⁹ | kiñ kāraṇam<<n*>> devadravyam anyena grā(72v.4)hyaṃ iha
 devasya {} semo⁶⁰ vā devadravyam ḡṛhyet* praṀtiviśiṣṭo va <|> ni⁶¹ ca devasya
 kaścit tulyam⁶² prāḡ eva viśiṣṭataraś⁶³ ca <|>
 te prativiṣṭatarāḥ⁶⁴ |;

(72v.5) kiñ kāraṇam <|> yasmāt te tasya pranipātam⁶⁵ kurvanti | devapādaś ca
 svapanti <|> yadā te viśiṣṭatarāḥ kiṃm⁶⁶ artham deva⁶⁷ prasādyate |

164.17 atha tatra devadravyagrahane⁶⁸ pāpan⁶⁹ nāṣṭi <<|>> (73r.1) aṇyeṣām⁷⁰ api
 staskarāṇām ye cauryeṇa jīvanti | ta⁷¹ dravyaparasvāpahārañ ca kurvanti | teṣām api
 pāpan⁷² nāṣṭi |

164.19 atha mata⁷³ pitā putra⁷⁴ rājā prabhūtya⁷⁵ ca yathā dravyam yathā caityadravyam⁷⁶
 pu(73r.2)tro ḡṛhnāti⁷⁷ | bhūtyam⁷⁸ vā rājño dravyam ḡṛhnanti⁷⁹ | tathā vayam
 aṀpi <|>
 evam apy ayuktam | kiñ kāraṇam <|> putrasya tu pitur dravya⁸⁰ ḡṛhnato⁸¹ mahān*
 pātakah <|>

59. This sentence is confused. Lévi emends: *teṣām adattadevaiśvārye devadravyāpahāre* (“Quelle raison ont-ils donc, sans avoir reçu la souveraineté au-dessus des dieux, de prendre le bien des dieux?” (p. 178, 4-5) [(Why were they so without receiving sovereignty over the gods, to take the property of the gods?)]); Notebook A (35.1): <<teṣām adattādeva ai>> {{.. ..}} śvārya {{..}} deva {{..}} dravyāpahāre |

60. A scribal error for *samo*.

61. Read *vā* | *na*.

62. Read *tulyah* as emended by Lévi; Notebook A (35.2): *tulyam*.

63. For *viśiṣṭataraś* [*ś* > *s*].

64. Read *prativiśiṣṭatarāḥ*.

65. For *pranipātam* [*ṇ* > *n*].

66. Additional *anusvāra* insertion before class nasal.

67. For *devaḥ* [omission of *visarga*].

68. For *-grahane* [*ṇ* > *n*].

69. For *pāpam* [class nasal for *anusvāra*].

70. For *aṇyeṣām* [*ny* > *ṇy*].

71. On the left side of this letter one straight stroke is found; is it meant for a vowel sign for *-e*? Notebook A (35.6): *tadravya-*.

72. For *pāpam* [class nasal for *anusvāra*].

73. For *mātā*. Notebook A (35.7) gives alternative reading in square brackets: *ata matam [mātā] pitā (ṃ* is circled by a scribe).

74. For *putro*.

75. Read *bhṛtyaś* (‘servant of a king, a minister’) as is emended by Lévi; Notebook A (35.7-8): *pra{{..}}bhṛtya ca [śca]*.

76. Read *paityadravyam* (‘property of his father’). Lévi emends: *paityam dravyam*; Notebook A (35.8): *caityadravyam*. This reading is attested by its parallel expression “*bhūtyam (→ bhṛtyo) vā rājño dravyam*”.

77. For *ḡṛhnāti*.

78. Read *bhṛtyo*.

79. Read *ḡṛhnāti* (3rd, sg.). Lévi emends so; Notebook A (35.9): *ḡṛhṇa(→ā){n}ti* (adding a long vowel sign after *akṣara hṇa* and canceling *n* of ligature *nti*).

80. For *dravyam*.

81. For *ḡṛhnato*.

164.23 a{ {ta} }tha mataṁ (73r.3) rājā⁸² bhūtyavad⁸³ dravyam iti |
 ucyate | rājā adattānaṁ⁸⁴ ○ gr̥hnamānaṁ⁸⁵ putra⁸⁶ ca pitā ca dadyāt{a} pitā prāg eva
 bhūtyaṁ⁸⁷ | tasmād asmadartha⁸⁸ so (')yad⁸⁹ dr̥ṣṭāntaḥ <|> yaś⁹⁰ ca (73r.4) evaṁ
 sampratipannā vyaṁ devabhaktāḥ tatpādopajī○vinaś ca tasmād gr̥hnāma⁹¹ iti |
 tac cāyuktaṁ | kiṁ kāraṇaṁ | na ca devabhaktā⁹² te devadravyaṁ gr̥(73r.5)hnamti⁹³ |
 atha gr̥hnamti⁹⁴ na te tadbhaktā bhavanti | na kaścid bha{ {kti} }ktimān*
 devadravyaṁ gr̥hnānti⁹⁵ <|> na teṣā⁹⁶ devabhaktir bhavati | devadravye teṣāṁ
 bhaktir na teṣā⁹⁷ ki(73v.1)ñci popan⁹⁸ na vidyate |
 164.31 ye⁹⁹ adattaṁ gr̥hnamti¹⁰⁰ | kiṁ kāraṇaṁ <|> pūrvaṣibhiḥ mūle chinne tapau vṛkṣaṁ
 śākhāyāṁ¹⁰¹ | yasya luptapitṛsneha¹⁰² tasya itaro janaḥ |
 etad uktaṁ bha(73v.2)vati | yo 'dattaṁ devadravyaṁ gr̥hnānti¹⁰³ na tasya ki○ñcid
 akaraṇīyaṁ | kiṁ kāraṇaṁ | na te bhaktimataḥ¹⁰⁴ | atha te bhakti(SL 165)mantaḥ <|>
 śatravaḥ kaivaṁ¹⁰⁵ pitā de(73v.3)vasya |

(To be continued)

82. Lévi emends: *rāja-*; Notebook A (35.10): *rājā*.

83. Read *-bhūtyavad*.

84. Read *adattānaṁ* = Notebook A (35.11).

85. For *gr̥hnamānaṁ* [*h̄n̄ > hn*].

86. For *putraṁ*.

87. Read *bhūtyaṁ*

88. For *-artham* = Notebook A (35.12).

89. Lévi emends: *'yaṁ* = Notebook A (35.12).

90. Lévi emends: *yac caivaṁ*; Notebook A (35.12): *yaś ca evaṁ*.

91. For *gr̥hnāma iti*.

92. Read *-bhaktās* = Notebook A (35.14).

93. For *gr̥hnamti* [*h̄n̄ > hn*].

94. For *gr̥hnamti* [*h̄n̄ > hn*].

95. Read *gr̥hnānti* (3rd, sg.) [*h̄n̄ > hn*; additional *anuavāra* before class nasal].

96. For *teṣāṁ*.

97. For *teṣāṁ*.

98. Read *kiñcit pāpan*. A scribal error: the scribe might read a letter *t-* in the consonant cluster as a vowel sign of which is attached to the left side of *pā-* [*-t pā-* > *po-*]. Notebook A (35.12): *ñci po-* → *ñci<<t*>> pā-* (a vowel sign *-o* is cancelled).

99. Hiatus remains.

100. For *gr̥hnamti* [*h̄n̄ > hn*].

101. Lévi reads: *tapovṛkṣaśākhāyāṁ*; Notebook A (35.18): *tapau vṛkṣaṁ śākhāyāṁ*. See Lévi's note [p. 164, fn. 1]: "Evidemment il y a ici une lacune que le ms. ne marque pas." However, there is no gap in the manuscript — either physically or in textual sequence.

102. For *-snehas*; Notebook A (35.18): *-sneha(h)*.

103. For *gr̥hnānti* [*h̄n̄ > hn*; *tti*. a scribal error].

104. Read *bhaktimantaḥ* = Notebook A (35.19).

105. Lévi emends: *ke khyāpitā*; Notebook A (35.20): *ke vam pitā* (*vam* is underlined).

REFERENCES AND ABBREVIATIONS:

KV = *Karmavibhaṅga*.

KVU = *Karmavibhaṅga-upadeśa*.

Notebook = Notebook transcribing Manuscript A of the *Karmavibhaṅga*, No. 5-265 (microfilm B94/3), pages 34 (National Archives of Nepal).

SL = Sylvain Lévi 1932.

SECONDARY SOURCES:

KUDO Noriyuki 工藤 順之

2009 "The *Karmavibhaṅgopadeśa*: A Transliteration of the Nepalese Manuscript A (1)," in: *Annual Report of The International Research Institute for Advanced Buddhology at Soka University for the Academic Year 2008*, vol. XII, pp. 21-27.

2010 "The *Karmavibhaṅgopadeśa*: A Transliteration of the Nepalese Manuscript A (2)," in: *Annual Report of The International Research Institute for Advanced Buddhology at Soka University for the Academic Year 2009*, vol. XIII, pp. 75-85.

2011 "The *Karmavibhaṅgopadeśa*: A Transliteration of the Nepalese Manuscript A (3)," in: *Annual Report of The International Research Institute for Advanced Buddhology at Soka University for the Academic Year 2010*, vol. XIV, pp. 25-33.

2012 "The *Karmavibhaṅgopadeśa*: A Transliteration of the Nepalese Manuscript A (4)," in: *Annual Report of The International Research Institute for Advanced Buddhology at Soka University for the Academic Year 2011*, vol. XV, pp. 105-116.

Lévi, Sylvain

1932 *Mahākarmavibhaṅga (La Grande Classification des Actes) et Karmavibhaṅgopadeśa (Discussion sur le Mahā Karmavibhaṅga), textes sanscrits rapportés du Nepal, édités et traduits avec les textes parallèles en sanscrit, en pali en tibétan, en chinois et en kutchéen*, Paris.

<Key words: *Karmavibhaṅga*, *Karmavibhaṅgopadeśa*, Nepalese manuscript, Sylvain Lévi>